

Ван Вэньцзя
магистрант 1-го курса
Уральского федерального университета

Гоголина Н. А.
доцент кафедры русского языка для иностранных
учащихся Уральского федерального университета

Существительные группы «семья» в русском и китайском языках (по данным словарей)

Для каждого человека семья — это близкие, родные люди, дом, семейные ценности, традиции, праздники, любимые вещи и многое другое. Помимо общечеловеческого, универсального содержания концепт «семья» имеет национальную специфику.

Концепт — это ментальная единица, элемент сознания, и как единица культуры, он включает в себя определенные ценности того или иного народа. Материальным воплощением концептов выступает язык. Существуют такие языковые единицы, которые выражают концепт в более полном объеме и форме — это имена концепта (словарные единицы, прецедентные тексты, фразеологизмы, паремии и пр.)

Лингвистическое исследование концептов обычно ведется по двум направлениям: анализ семантики языковых знаков с использованием данных различных словарей и эксперимент (интервьюирование носителей языка, составление различных анкет и пр.).

Содержание концепта «семья» во многом определяет содержание и оттенки значения вербализирующих его языковых единиц.

Целью нашего исследования стали дефиниции слова «семья» и некоторых существительных, называющих членов семьи, приводимые в толковых словарях русского и китайского языка.

Различия в языковых системах русского и китайского языков обусловили целый ряд различий в семантическом наполнении лексем «семья».

По данным толковых словарей, лексико-семантические парадигмы лексемы «семья» в русском и китайском языках имеют некоторые сходства и различия.


Для сравнения этих особенностей приведем таблицу.

Компоненты значения лексемы (семы)	Русский язык лексема «семья»	Китайский язык лексема «цзя»
Помещение для близких родственников	–	+
Группа живущих вместе близких родственников	+	+
Объединение людей, сплоченных общими интересами (высок.)	+	+
Термин для классификации животных, птиц и растений	+	–
Общественный деятель или престижный специалист	–	+
Человек или семья, объединенные определенной профессией	–	+
Одна сторона в игре в карты или в шахматы	–	+
Национальность	–	+
Домашнее, откормленное животное	–	+
(почтительная речь) употребление в обращении к человеку старше себя	–	+
человек или семья, имеющая отношение с собой	–	+
(счётное слово) употребление в исчислении магазинов, заводов и т. д.	–	+

Данная таблица помогает подытожить результаты рассмотрения семантических компонентов значений слова «семья» в русском языке и слова «цзя» в китайском языке. Словарные дефиниции имени концепта «семья» в русском и китайском языках совпадают в своём прямом значении, а также в значении ‘объединение людей, сплоченных общими интересами’ (высок.), но в силу специфики китайской иероглифической системы письма китайский иероглиф «цзя» можно разделить на две части, одна из которых обозначает «дом», «семья».

Рассмотрим китайский иероглиф «цзя» в отдельности.

家 Этот иероглиф (см. рис.) состоит из двух частей — верхней и нижней:

 Крыша, дом

 Свинья.

Если сложить эти две части вместе, то получится значение «свинья в доме». Поэтому слово «цзя» в китайском языке имеет прямое значение как помещение для проживания близких родственников и переносное значение: одомашненное, откормленное животное, как символ достатка.

В Древнем Китае свинью выделяли из остальных животных. В традиционном народном фольклоре северо-восточного Китая свинью воспевают как очень смелое животное, даже смелее медведя и тигра. Есть старинная китайская поговорка: когда идешь охотиться на тигра, то нужно запастись большим мужеством, а когда идешь охотиться на диких свиней, то приготовь гроб. Со свиньей в Китае также ассоциируется процветание и богатство, так как в Древнем Китае есть свинину могли себе позволить только богатые люди. Так как многодетность раньше в Китае считалась признаком счастливой семьи, то свинья, которая обычно рождает помногу поросят, стала также символом семейного счастья. Таким образом, значение «свинья в доме» в переносном смысле означает «счастье, удача и процветание в доме», то есть это и есть «цзя».

Анализ данных толковых словарей русского языка позволяет отметить, что основным семантическим значением слова «семья» является «группа близких родственников, проживающих вместе», а так же «объединение людей, сплоченных общими интересами». Устойчивым является также значение 'группа животных', зафиксированное всеми рассмотренными словарями. Последнее из них — 'группа родственных языков' — является лакунарным в китайской языковой картине мира.

Семантический объем лексемы «семья» (家) в китайском языке намного шире, чем в русском. Каждый проанализированный словарь («Современный китайский словарь», «Китайский словарь»,

«Словарь китайских универсальных слов»), представляет не менее 10 значений данной лексемы. Лексема «семья» в китайском языке более универсальна (многозначна), обозначает понятия, передаваемые в русском языке другими лексическими средствами. Восприятие семьи как общности людей, объединенных какой-либо идеей, также присутствует и в китайской языковой картине мира, однако оно имеет иное значение, чем в русской культуре. Это либо более конкретное значение, связанное с работой, трудовой деятельностью (农家 — крестьянское хозяйство, 渔家 — рыбак), либо значение, связанное с какой-то идеологией, направлением в искусстве, философии («школа, течение», например: Конфуцизм).

Специфика синонимических связей лексемы также обусловлена различиями языковых систем. Так, ввиду многозначности лексемы «семья» в китайском языке, требуется наличие уточняющего контекста для того, чтобы определить точное значение иероглифа.

Значительные расхождения наблюдаются также в словообразовательных связях лексем. Если лексема «семья» образует ряд дериватов, так или иначе связанных с понятием «семья» (ср.: «семейка», «семейный», «семейство», «семейственный», «семьянин»), то в китайском языке иероглиф 家 используется для ряда словообразовательных моделей. Ср.: для образования ряда существительных, обозначающих лиц, занятых той или иной *деятельностью* (作家 — писатель; 画家 — художник, живописец; 作曲家 — композитор; 音乐家 — музыкант; 哲学家 — философ и т. д.); для выражения *вежливого отношения* (家长 — родители супружеской четы; 东家 — хозяин, наниматель; 行家 — знаток, мастер, профессионал).

Поскольку «семья» — это группа близких родственников, то мы провели также сравнительный анализ семантики ряда существительных, обозначающих членов семьи, родственников.

Это следующие существительные: мать, отец, муж, жена, зять, теща.

Остановимся на результатах этого анализа.

Начнем с существительных «отец» — 父亲 (фу цинь), «мать» — 母亲 (му цинь). Как в русском, так и в китайском языках

существует другое наименование данных членов семьи: «мама» — 妈妈 (ма ма), «папа» — 爸爸 (ба ба), которое используется в обычном семейном общении. Слова «мать», «отец» многозначны. Слова «мама», «папа» — однозначны. «Мать» и в том и в другом языках имеет следующее основное значение: ‘женщина по отношению к своим детям’. В русском языке слово «мать» может обозначать: ‘источник, начало чего-н., а также то, что дорого, близко каждому’, чего нет в китайском. Кроме того слово «мать» может употребляться в следующих составных наименованиях: «мать-одиночка», «крестная мать» (восприемница от купели при крещении ребенка, женщина по отношению к крестнику), «молочная мать» (кормилица), «посаженная мать» (заменяет родную мать жениха или невесты в народном свадебном обряде), «богоданная мать» (теща зятю или свекровь невестке).

Слово «отец» в русском языке имеет следующие значения: 1) Мужчина по отношению к своим детям. 2) Самец по отношению к своим детенышам. 3) мн. Люди предшествующих поколений. 4) мн. Люди, облеченные властью (устар. и разг.). 5) перен. Тот, кто является родоначальником, основоположником чего-н. (высок.). 6) перен. кому и кого. Человек, по-отечески заботящийся о подчиненных, младших. 7) Обращение к пожилому мужчине или к мужу как к отцу своих детей (прост.). 8) Обычное сочетание с личным именем. Служитель церкви или монах, а также обращение к нему. Слово «отец» может употребляться в некоторых словосочетаниях: «крестный отец» (восприемница от купели при крещении ребенка, духовный родитель, мужчина по отношению к крестнику, «посаженный отец» (заменяет родного отца жениха или невесты в народном свадебном обряде). В китайском языке «отец» — 父 (фу с четвертой китайской интонацией): 1) (名) 父亲。(сущ. отец); 2) (名) 对男性长辈的通称 (общее обращение к старшим мужского рода); 父 (фу с третьей китайской интонацией): 1) (名) 对老年男人的尊称。(сущ. уважаемое обращение к старшим мужчинам) 2) (名) 对男子的美称。(сущ. прескрасное обращение к мужчинам) 3) (名) 对从事某种行业的人的称呼。(сущ. обращение к людям определенной профессии).

Еще другие уважаемые обращения к отцу в китайском языке: 令尊 (лин цзунь), 家父 (цзя фу). 令尊 (лин цзунь) — употребляется в таком случае, когда другие отмечают в разговоре с тобой твоего отца. 家父 (цзя фу) употребляется в ситуации, когда ты отмечаешь своего отца в разговоре с другими.

Остановимся на существительных «муж» и «жена». В толковом словаре русского языка *Ожегова и Шведовой* даются следующие значения слова «муж»: 1) (мн. мужья, мужей, мужьям) мужчина по отношению к женщине, с которой он состоит в официальном браке (к своему жене); 2) (мн. мужи, ей, -ам) мужчина в зрелом возрасте (устар.), а также деятель на каком-н. общественном поприще (высок.).

В китайском языке «муж» — 丈夫 (чжан фу): 1) (名)成年男人 (сущ. взрослый мужчина); 2) (名)女子的配偶 (супруга женщины)

Рассмотрим следующий иероглиф: «фу» — «муж» 夫

Иероглиф состоит из двух частей:

大 Большой

— Шпилька или шляпа

В Древнем Китае мужчина (муж) был главой семьи, т. е. занимал положение выше женщины, поэтому в иероглифе присутствует графема со значением «большой». Обычно слово «муж» пишется двумя иероглифами и читается «чжан фу», где «чжан» — это мера длины, что также подчеркивает более высокое положение в обществе и в семье мужчины по сравнению с женщиной.

Вторая графема обычно означает цифру «1», но в данном случае она схематически изображает, по разным сведениям, шпильку для волос или же шляпу. В обществе Древнего Китая мужчины, как и женщины, носили длинные волосы, делали из них различные прически и закалывали их на макушке длинными шпильками. По форме прически можно было даже различить, к какому сословию принадлежит человек. Собирать волосы в пучок и закалывать шпилькой, а также носить шляпу мужчины начинали после

достижения 20-ти лет, таким образом, переходя от жизни ребенка, к жизни взрослого человека.

Слово «муж» в китайском языке имеет другие наименования, которые употребляются в обычном семейном общении, или в древнем Китае. Это 老公 (лао гун) (в обычном семейном общении), 相公 (сян гун) и 官人 (гуань жэнь) (в древнем Китае) и т. д.

Слово «жена»: 1) *женщина по отношению к мужчине, с которым она состоит в официальном браке (к своему мужу);* 2) *то же, что женщина (в 1 знач.) (устар. высок.).* В китайском языке «жена» — 妻 (ци): (名) 妻子 (сущ. жена). В китайском языке «жена» только имеет значение «женщина по отношению к мужчине, с которым она состоит в официальном браке», его второго значения в китайском нет.

Рассмотрим значение иероглифа «жена».

Иероглиф «ци» — «жена» 妻.

Иероглиф состоит из двух частей:

女 Женщина

帚 Веник, метла.

Понятно, почему у этого иероглифа такая конструкция. В Древнем Китае вся домашняя работа лежала на женщине, поэтому образ женщины с веником и стал олицетворением жены-домохозяйки.

Слово «зять» имеет следующие значения: ‘муж дочери, сестры. Мужчина по отношению к семье жены, т. е. к ее родителям (тестю и теще), ее сестре (свояченице), ее брату (шурину) и жене последнего (невестке)’. В китайском языке слову «зять» соответствуют следующие обращения: 婿 (сюй) (① <名> 丈夫 (сущ. муж) ② <名> 女儿的丈夫) (сущ. муж дочери), 姐夫 (цзе фу), 姐夫 (цзе чжан) (муж старшей сестры), 妹夫 (мэй фу) и 妹婿 (мэй сюй) (муж младшей сестры).

Слово «теща»: «мать жены». В китайском имеется некоторые обращения к теще: 岳母 (юе му), 丈母 (чжан му), 丈母娘 (чжан

му нян). Последние два обращения употребляются в семейном общении.

Анализ лексикографических изданий разных типов позволил выявить как универсальные характеристики концепта «семья» и некоторых существительных, называющих близких родственников, так и национально-специфические, обусловленные различиями в культурно-историческом развитии, а также различиями языковых систем. Именно эти особенности формируют национально-культурную специфику концептов «семья».

ЛИТЕРАТУРА

Сапегина И. А. Базовая лексическая репрезентация концепта «семья» в русском и китайском языках // Диалог культур. — 2010. — № 5. С. 66–70.

Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград, Архангельск, 1996.

СЛОВАРИ

李行健, 现代汉语规范词典, 北京 辞书出版社, 2005.

Толковый словарь русского языка. Сост. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М., 1999.

Заяц С. С.

*магистрант 1-го курса
Уральского федерального университета*

«Яркие» компоненты значения лексемы *мед* (на материале русских народных обрядов и современных ритуалов)

Результаты нашего исследования, проведенного на материалах толковых словарей и речевых контекстов, показали, что семантика лексемы *мед* содержит следующие компоненты: ‘консистенция’ (густой), ‘вкус’ (сладкий, приятный), ‘цвет’ (палитра